



100 W. 14th Avenue Pkwy
Denver, CO 80204-2788
DENVERARTMUSEUM.ORG

FOR IMMEDIATE RELEASE

NEWS FROM THE DENVER ART MUSEUM

PRESS OFFICE
pressoffice@denverartmuseum.org

Imágenes disponibles a solicitud.

El Denver Art Museum presentará la primera exposición integral en enfocarse en la vida y el legado de la Malinche, la emblemática joven indígena que estuvo en el corazón de la guerra entre los españoles y los aztecas (1519–1521)

La exposición [Traidora, sobreviviente, ícono: El legado de la Malinche](#) conmemora 500 años desde la caída de Tenochtitlán, capital del Imperio azteca, y examina el legado histórico y cultural de la Malinche a través de obras creadas entre 1500 y 2022

DENVER—13 de julio de 2021—El Denver Art Museum (DAM) anunció hoy la exposición [Traidora, sobreviviente, ícono: El legado de la Malinche](#), misma que se inaugurará el 6 de febrero de 2022 y que examina el legado histórico y cultural de la Malinche. La Malinche, aborrecida por ser considerada traidora, a la vez que exaltada como madre de México, es una figura enigmática cuyo legado ha sido objeto de controversia, leyendas y adulación desde el siglo XVI hasta la actualidad.

La Malinche fue una joven indígena esclavizada que se convirtió en la intérprete y traductora cultural de Hernán Cortés, y que ocupó un papel protagónico en uno de los acontecimientos más significativos de la historia moderna. Con su gran habilidad lingüística, la Malinche desempeñó un papel clave en las transacciones, negociaciones y conflictos entre los españoles y las poblaciones indígenas de México, mismo que afectaría el rumbo de la política mundial durante siglos. Significativamente, como madre del primogénito de Cortés, se convirtió por ende en la progenitora de la moderna nación



mexicana basada en un patrimonio tanto indígena como español.

Si bien la Malinche ha sido tema de numerosas publicaciones históricas y obras de arte, *Traidora, sobreviviente, ícono* es la primera

exposición en un museo en que se presenta una exploración visual completa del duradero impacto que la Malinche ha tenido sobre las comunidades que viven en ambos lados de la frontera entre los Estados Unidos y México. Quinientos años después de su muerte, su imagen y legado siguen siendo relevantes en conversaciones sobre el empoderamiento de la mujer, el indigenismo y la identidad nacional en todo el continente americano. *Traidora, sobreviviente, ícono* establecerá y examinará su relevancia simbólica y la forma en la que artistas, expertos, activistas y mujeres se han apropiado de su imagen a través del tiempo para interpretar y expresar sus propias experiencias y motivaciones desde el siglo XVI hasta la actualidad.



La exposición *Traidora, sobreviviente, ícono*, está organizada por el DAM y bajo la curaduría de Victoria I. Lyall, curadora Jan y Frederick Mayer de arte de la América antigua, en colaboración con Terezita Romo, curadora independiente, y Matthew H. Robb, curador jefe del Fowler Museum, UCLA, y se exhibirá en la sala Gallagher Family Gallery, ubicada en el nivel 1 del Edificio Hamilton del museo, a partir del 6 de febrero al 8 de mayo de 2022. Luego, viajará al Albuquerque Museum, donde se exhibirá del 11 de junio al 4 de septiembre de 2022, y al San Antonio Museum of Art, donde se mostrará del 14 de octubre de 2022 al 8 de enero de 2023. Esta exposición ha sido posible en parte gracias a una subvención del National Endowment for the Humanities.

“Durante cinco siglos, la Malinche ha sido una figura polémica, venerada y atacada en ambos lados de la frontera entre México y los Estados Unidos”, dijo Lyall. “Es una figura histórica sobre la que existe muy poca documentación objetiva y biográfica. Al examinar y presentar el legado de la Malinche, del siglo XVI a la actualidad, esperamos poder esclarecer la imagen multifacética de una mujer sin posibilidad de compartir su propia historia para permitir a los visitantes a que se formen su propia impresión sobre quién fue ella y las vicisitudes que enfrentó”.

DETALLES DE LA EXPOSICIÓN

Traidora, sobreviviente, ícono presenta 68 obras creadas por 38 artistas de México, Francia y los Estados Unidos, y pone de relieve perspectivas que abarcan desde el siglo XVI hasta la actualidad. Asimismo, incluye dos comisiones nuevas —un mapa de la vida de la Malinche, obra de Sandy Rodriguez, artista chicana de Los Ángeles, y una interpretación del siglo XXI del atuendo de la Malinche, por la diseñadora de moda Carla Fernández— que se revelarán cuando se inaugure la exposición en el DAM en 2022. Se exhibirán dos obras de la colección del DAM junto con préstamos importantes de instituciones y coleccionistas particulares. Entre las instituciones estadounidenses que prestarán obras se cuentan el Brooklyn Museum, el Blanton Museum, el Metropolitan Museum of Art y el Phoenix Museum of Art. De México se presentarán obras del Museo Soumaya, el Museo Nacional de Antropología, el Museo del Calendario Mexicano y la Galería de Arte Mexicano.

La exposición comienza con un video que tiene por objetivo presentar a la Malinche y establecer el contexto histórico, cultural, cronológico y geográfico tras la invasión de los españoles y la caída del Imperio azteca. La exposición se organizará temáticamente en cinco secciones: *La lengua/The Interpreter, La indígena/The Indigenous Woman, La madre del mestizaje/The Mother of a Mixed Race, La traidora/The Traitor* y *“Chicana”*:

*Recuperaciones contemporáneas/ "Chicana":
Contemporary Reclamations.*



La primera sección, *La lengua*, considera el conocido papel histórico de la Malinche como traductora e intérprete. La Malinche, que hablaba náhuatl y maya con fluidez, aprovechó hábilmente sus dotes lingüísticas para sobrevivir: aprendió español y se volvió indispensable para Cortés después de que se la entregaran como adolescente esclavizada tras el desembarco del español en la región. La sección *La indígena* establecerá significantes visuales del indigenismo y el papel que desempeñan los estándares de belleza racializados en la formación del México moderno. El luminoso retrato de una joven indígena de Alfredo Ramos Martínez titulado *La Malinche (La niña de Yalala, Oaxaca)* (1940) será el pilar de esta sección, que explora la infinidad de maneras en las que los artistas han representado el indigenismo a lo largo de los siglos. La pintura a gran escala de Ramos Martínez, que representa a la Malinche y su mirada resuelta, obliga al espectador a interactuar con ella. La sección *La madre del mestizaje* presentará a la Malinche como la

madre aparente de la identidad mestiza híbrida del México posterior a la conquista. *La traidora* analizará las percepciones de su supuesta deslealtad o traición cultural y étnica al cooperar con los invasores españoles. Esta sección presentará la pintura de Antonio Ruíz, *El sueño de la Malinche*. La enormidad y complejidad de la historia contenida en la delicada pintura de Ruíz simboliza las muchas alegorías asociadas con la Malinche. Ruíz transforma el cuerpo dormido de la Malinche en un sitio de disputa y colonización equivalente a la ciudad de Cholula, que fue completamente diezmada por Cortés y, quizá, al mismo México, invadido por España. La belleza radiante de esta obra y su connotación sombría enfatizan la compleja relación contemporánea que México tiene aún con la Malinche.

La última sección de la exposición, "*Chicana*": *Recuperaciones contemporáneas*, extenderá la historia de la Malinche a los siglos XX y XXI, cuando escritores, creadores y artistas comenzaron a reivindicar su figura como superviviente y como inspiración para artistas chicanas y mexicanas. En esta sección, la obra *Malinche tenía sus razones*, de Cecilia Álvarez, empleará la imagen de la Malinche para explorar los temas de la autodeterminación, la autorrepresentación y la espiritualidad femenina. Esta obra estudia la complejidad de la historia de la Malinche y pide al espectador que recuerde que, ante la falta de alternativas, la joven sobrevivió y sacó provecho a su peligrosa situación. En esta pintura, la Malinche observa al espectador mientras las lágrimas bajan por sus mejillas. Detrás de ella, las escenas de maltrato establecen una poderosa conexión entre la joven y otras mujeres de color que han sido maltratadas y traumatizadas. La exposición concluirá con un espacio interactivo conectado con la sección *Chicana*. El espacio pondrá de relieve la conexión singular e importante entre esta presentación y la cultura chicana de Denver, uno de los epicentros del movimiento y arte chicanos en los Estados Unidos.

Debido a que no existe un registro de la historia de Malinche en su propia voz, ni siquiera de su nombre verdadero, *Traidora, sobreviviente, ícono* pretende analizar las condiciones que han llevado a la apropiación y adaptación de su imagen con el propósito de representar identidades culturales y políticas. Esta exposición hará un repaso de esta infinidad de iteraciones para lograr comprender mejor la figura de la Malinche y los significados y roles que se le han impuesto desde su época hasta el presente.

"*Traidora, sobreviviente, ícono* nos permitirá comprender la imagen de la Malinche, así como su crucial importancia para la historia mexicana y las formas en que su historia resuena en nuestro trasfondo cultural actual", expresó Christoph Heinrich, director Frederick y Jan Mayer del Denver Art Museum. "Nuestra exposición completamente bilingüe presenta al público contemporáneo la historia, generalmente desconocida y compleja, de Malinche por medio de obras creadas por artistas a través de los siglos y en distintas culturas, y arroja luz sobre la identidad, femineidad y agencia, temas que han mantenido su relevancia con el paso del tiempo".

La situación de la Malinche como mujer que tuvo un acceso privilegiado a las estructuras de poder político predominantemente masculinas en ambos lados de la conquista plantea cuestiones sobre el papel de la mujer en la sociedad entonces y ahora. Como indígena, su participación y asesoramiento la involucran, justa o injustamente, como cómplice de la subyugación de su propio pueblo, de donde surgen cuestiones de raza e identidad que tienen resonancia en la sociedad contemporánea.

"Como figura adoptada por escritoras y artistas chicanas", dijo Terezita Romo, "la Malinche es objeto de una narrativa que se había reformulado y, recientemente, fortalecido para reflejar un feminismo chicano que se resiste las interpretaciones dominadas

por los hombres de la vida y la importancia de la Malinche".

Esta oportuna exposición también proporciona un momento para reflexionar sobre cómo las ideas de agencia e identidad que definen la historia de la Malinche siguen siendo relevantes.

El DAM se enorgullece de colaborar con la Universidad de Colorado en Denver en un elemento interactivo especial de la exposición que permitirá a los visitantes explorar digitalmente, por medio de pantallas táctiles, la obra recientemente adquirida por el museo *Tillett Tapestry (Tapiz de Tillett)*, de 100 pies de largo y representa la campaña de 36 meses de Cortés. El DAM formó colaboraciones adicionales con organizaciones de arte y comunitarias, incluida la Universidad de Denver, para programas en las salas del museo y en otros programas públicos.

Al ser la primera exposición en explorar el tema visualmente, *Traidora, sobreviviente, ícono* irá acompañada de un catálogo totalmente ilustrado que analizará a fondo el contexto y la historia de Malinche y profundizará en las ideas temáticas siguiendo el orden de las distintas secciones de la exposición. El catálogo cuenta con contribuciones de Terezita Romo, Victoria I. Lyall y Jesse Laird Ortega, Camilla Townsend, Alicia Gaspar de Alba, Charlene Villaseñor Black, Sandra Messinger Cypess, Luis Vargas-Santiago, Inés Hernández-Ávila, Lisa Sousa, Emmanuel Ortega y Karen Cordero Reiman. El catálogo será publicado por Yale University Press y estará a la venta en la tienda *The Shop*, así como la tienda en línea del Denver Art Museum.

La exposición *Traidora, sobreviviente, ícono* estará incluida en la entrada general al museo, que es gratuita todos los días para los jóvenes de hasta 18 años y los miembros del museo. Una vez inaugurada, será necesario visitar el sitio web del museo en denverartmuseum.org para informarse sobre las últimas directrices y

procedimientos relativos a la compra de entradas. Para aquellas personas que compartan contenido en redes sociales los invitamos a utilizar la etiqueta #MalincheatDAM.

APOYO A LA EXPOSICIÓN

Traidora, sobreviviente, ícono: el legado de la Malinche está organizada por el Denver Art Museum. La exposición ha sido posible, en parte, gracias a una subvención del *National Endowment for the Humanities: La democracia exige sabiduría*. Asimismo, recibe el apoyo de Furthermore, un programa del fondo J. M. Kaplan Fund, así como de los donantes para la campaña benéfica Annual Fund Leadership Campaign y de los residentes que brindan su apoyo al Distrito de Organizaciones Científicas y Culturales (SCFD, por sus siglas en inglés). Apoyo promocional proporcionado por 5280 Magazine y CBS4.

Cualquier opinión, resultado, conclusión o recomendación expresados en esta exposición no representan necesariamente los del National Endowment for the Humanities.

RECURSOS PARA LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Sala de prensa en línea: www.denverartmuseum.org/press

Facebook: www.facebook.com/denverartmuseum

Twitter: www.twitter.com/denverartmuseum

Instagram: www.instagram.com/denverartmuseum/

Pinterest: www.pinterest.com/denverartmuseum

EL DENVER ART MUSEUM

El Denver Art Museum es una institución de fines no lucrativos y un recurso educativo que

fomenta el pensamiento y la expresión creativos a través de experiencias transformadoras con el arte. Sus colecciones reflejan la ciudad y la región, y ofrecen a la comunidad formas invaluable para conocer y aprender acerca de las diferentes culturas del mundo. Los residentes del área metropolitana apoyan al Distrito de Organizaciones Científicas y Culturales (*SCFD, Scientific and Cultural Facilities District*), una excelente fuente de fondos destinada a centenares de organizaciones de arte, cultura y ciencias de la zona metropolitana de Denver. Para obtener más información sobre el museo, llama al 720-865-5000 o visita www.denverartmuseum.org.

#

CRÉDITOS DE LAS IMÁGENES

Imagen 1: Alfredo Ramos Martínez, *La Malinche (La niña de Yalala, Oaxaca)*, 1940. 50 x 40 1/2 pulgadas. Denver Art Museum: adquisición del museo con fondos proporcionados por Friends of Mexican Art, 1979.86. ©The Alfredo Ramos Martínez Research Project, reproducida con permiso.

Imagen 2: Antonio Ruíz, *El sueño de la Malinche*, 1939. Óleo sobre masonita (madera comprimida); 11-7/8 x 15-3/4 pulgadas. Galería de Arte Mexicano, Ciudad de México. © Archivo Antonio Ruíz. © de la imagen y cortesía de la Galería de Arte Mexicano, Ciudad de México.

Imagen 3: Cecilia Álvarez, *La Malinche tenía sus razones*, 1995. Pintura acrílica sobre papel amate (corteza); 34-1/2 x 27 pulgadas. Cortesía de la artista. © Cecilia Concepción Álvarez.